

N. N. 32,
Burĝonis rozarbe-
do

tradukita de Guido Holz

1. Burĝonis roz-arbedo
el delikata sin'
laŭ olda kant-heredo,
Jiŝaj la origin';
ekĝermis ĉarma flor'
dum frosta vintro-tempo
je noktomeza hor'.

2. El virgulin' beata,
mirinda roz-arbed',
elvenis flor' benata
laŭ diro de profet'.
Laŭ sankta Di-ordon'
ŝi naskis infaneton
por nia sav' kaj bon'.

3. Kaj ĉi floreto belas,
amindas per parfum';
la nokton ĝi forpelas
per sia brila lum',
nin helpas el mizer',
el pek' kaj morto savas;
Li, hom' kaj Di' en ver'.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Es ist ein Ros entsprun-
gen" de N. N. 32 en Esperan-
ton de GUIDO HOLZ (*1920 –
†1989).*

*Arg-618-1245 (2014-09-07
14:38:29)*

*Tiu ĉi kanto troviĝas en
la eklezia Esperanta kant-
libro "Adoru", n-ro 223.
Vidu ankaŭ la retejon
<http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burĝonis1.html>. Pri
Guido Holz vidu la retejon
http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.*

N. N. 32,
Es ist ein Ros entsprun-
gen

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaja sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.

3. Das Blümlein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas N. N. 32.*

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

*Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la
germana evangelia eklezia kantlibro,
kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Es_ist_ein_Ros_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen). -
La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo
[http://ingeb.org/spiritua/
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html). Tie estas aŭdebla
ankaŭ la melodio.*

N. N. 32,
Rozbranĉo
forĝermadis

tradukita de Felix Ney

Rozbranĉo forĝermadis
el trunk' de nobelec'.
Prauloj jam kantadis:
de Jiŝaj ĝia spec'.
Floreton portis ĝi,
en akra vintro estis,
Je horo de noktmez'.

La branĉo anoncita
Jesaja de profet':
Maria netuŝita,
de kiu la floret'.
Eterne volis Di':
naskinta infaneton
Plej pura restis ŝi.

De tiu eta floro
alvenas bonodor'
Ĝi brilas en la koro,
mallumon pelas for.
Homido, Dia Vort',
nin el sufero helpas,
De pek' Savant' kaj mort'.

*Traduko de la Germana poemo
"Es ist ein Ros entsprungen" de
N. N. 32 en Esperanton de Felix
Ney.*

*Arg-618-1246 (2012-10-18
22:27:59)*

*Tiu ĉi Esperantigo troviĝas
en la retejo [http://www.
reocities.com/cigneto/
thctxt/r/rozbrancx1.html](http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html).*